六例逐词对照

乌鸦喝水

(1) A thirsty crow found a pitcher with a little water in it.

1a

Gǎ	*lá*	*lǒng*	*zégǎ*
ka²¹	la³⁵	lɔŋ²¹	tsɤ²⁴ka²¹
crow	one	individual	thirsty

1b

guán	*lá*	*lǒng*	*nì-liē*
kuɛn²⁴	la³⁵	lɔŋ²¹	ȵi⁵³-liɛ⁵⁵
jar	one	individual	find-PFV

1c

guán	*wótū*	*cě*	*lá*	*xié*
kuɛn²⁴	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	tsʰɤ²¹	la²⁴	ɕie²⁴
jar	inside	water	a.little	exist

(2) The water was too low for its beak to reach.

2a

Cě	*dī-xǐtái*
tsʰɤ²¹	ti⁵⁵-ɕi²¹tʰai²⁴
water	low-very

2b

gó	*niě*	*záqī*	*hǒliě*	*cě*	*būbǔ-tā-tī*
kuɔ²⁴	ɲie²¹	tsa²⁴tɕʰi⁵⁵	xuɔ²¹lie²¹	tsʰɤ²¹	pu⁵⁵pu²¹-tʰa⁵⁵-tʰi⁵⁵
it	GEN	mouth	INS	water	touch-NEG-can

(3) It tried to tip the pitcher, but it was too heavy.

3a

Gó	*guán*	试着	*duán*
kuɔ²⁴	kuɛn²⁴		tuɛn²⁴
it	jar	try	turn.over

3b

qiè	*guán*	*dùzǐ-xǐtái*
tɕʰiɛ⁵¹	kuɛn²⁴	tu⁵¹tsɨ²¹-ɕi²¹tʰai²⁴
CONN	jar	heavy-too

3c

gó	*guán*	*duán-hī-cē*
kuɔ²⁴	kuɛn²⁴	tuɛn²⁴-xɨ⁵⁵-tsʰɤ⁵⁵
it	jar	turn.over-NEG-have.strength

(4) Then the crow dropped small stones into it, one by one.

Āiliē	*gǎ*	*ǎbǎ*	*bíkuī*	*lá*	*bú*	*lá*	*bú*	*mǒ*	*guán*
ai⁵⁵lie⁵⁵	ka²¹	a²¹pa²¹	pi²⁴kʰuei⁵⁵	la³⁵	pu²⁴	la³⁵	pu²⁴	mɔ²¹	kuɛn²⁴
CONN	crow	stone	small	one	piece	one	piece	ADVZ	jar

wótū	*bō*	*lá-liē*
wɔ²⁴tʰu⁵⁵	pɔ⁵⁵	la²⁴-liɛ⁵⁵
inside	ALL	throw-PFV

(5) The water rose, and at last the crow could drink.

5a

Cě	*óng-liē*
tsʰɤ²¹	ɔŋ²⁴-liɛ⁵⁵
water	rise-PFV

5b

zuíhóu	*gǎ*	*cě*	*hǔ-dēxǐ*
tsuei²⁴xou²⁴	ka²¹	tsʰɤ²¹	xu²¹-tɤ⁵⁵ɕi²¹
finally	crow	water	drink-can

说明

guán 表罐，záqī 表嘴；喙沿用嘴的概括表达。第二句为不能用嘴碰到水，第三句明说罐太重而翻不动。

“试着”为汉语插入，IPA位置留空。IPA保留所选来源基记，连读变调未核。

数词lá的所选见证为/la³⁵/，少量义lá与投掷义lá为各自见证/la²⁴/，来源调值分别保留。

缩写：PFV = perfective；GEN = genitive；INS = instrumental；NEG = negation；CONN = connective；ADVZ = adverbializer；ALL = allative

守株待兔

(6) 宋人有耕者，田中有株，兔走触株，折颈而死。

6a

宋国	*wótū*	*sígētiē*	*qiě-nie*	*lò*	*lá*	*hǔ*	*xié*
	wɔ^{24}tʰu^{55}	sɨ^{24}kɤ^{55}tʰiɛ^{55}	tɕʰiɛ^{21}-ɲie	luɔ^{51}	la^{24}	读音待核	ɕiɛ^{24}
宋国	里面	田	耕-LNK	人	一	个	有

6b

sígētiē	*wótū*	*kǎtǐmī*	*xié*
sɨ^{24}kɤ^{55}tʰiɛ^{55}	wɔ^{24}tʰu^{55}	kʰa^{21}tʰi^{21}mi^{55}	ɕiɛ^{24}
田	里面	树桩	有

6c

mǎotáo	*xìcǎ*	*mǒ*	*kǎtǐmī*	*pén-liē*
mau^{21}tʰau^{24}	ɕi^{51}tsʰa^{21}	mɔ^{21}	kʰa^{21}tʰi^{21}mi^{55}	pʰɜŋ^{24}-liɛ^{55}
兔子	跑	ADVZ	树桩	碰-PFV

6d

gó	*nie*	*kōngdī*	*kǒ-liē*
kuɔ^{24}	ɲie	kʰɔŋ^{55}ti^{55}	kʰuɔ^{21}-liɛ^{55}
它	GEN	脖子	断-PFV

6e

gó	*sé-liē*
kuɔ^{24}	sɤ^{24}-liɛ^{55}
它	死-PFV

(7) 因释其耒而守株，冀复得到兔。

7a

āimǒ	*sígētiē*	*qiě-nie*	*lò*	*gó-nie*	耒	*pō-liē*
ai^{55}mɔ^{21}	sɨ^{24}kɤ^{55}tʰiɛ^{55}	tɕʰiɛ^{21}-ɲie	luɔ^{51}	kuɔ^{24}-ɲie		pʰɔ^{55}-liɛ^{55}
CONN	田	耕-LNK	人	他-LNK	耒	放下-PFV

7b

kǎtǐmī	*sétā*	*tì-bǒ*
kʰa^{21}tʰi^{21}mi^{55}	sɤ^{24}tʰa^{55}	tʰi^{51}-pɔ^{21}
树桩	旁边	等候-STAT

7c

mǎotáo	*zái*	*tǐ-cá*
mau²¹tʰau²⁴	tsai²⁴	tʰi²¹-tsʰa²⁴
兔子	再	得到-想

(8) 兔不可复得，而身为宋国笑。

8a

mǎotáo	*zái*	*tǐ-tā-tī*
mau²¹tʰau²⁴	tsai²⁴	tʰi²¹-tʰa⁵⁵-tʰi⁵⁵
兔子	再	得到-NEG-能

8b

qiè	宋国	*niě*	*lò*	*gó*	嘲笑-*liē*
tɛʰiɛ⁵¹		ɲie²¹	luɔ⁵¹	kuɔ²⁴	-liɛ⁵⁵
CONN	宋国	GEN	人	他	嘲笑-PFV

说明

记音采用原见证基记；新拟句的连读实现未核。nie按已有无调拼写保留，IPA记音段ɲie，不增补固定声调。

hǔ“个”的同见证stedt-rn-456359在原词条w875中亦记录hu3及派生IPA fu²¹；音形疑点未解决，IPA列局部标“读音待核”，未猜改音值。

宋国、耒、嘲笑沿用首轮汉语保留或插入；其词根IPA为空。嘲笑-liē的IPA仅显示有据后缀-liɛ⁵⁵，ipa_segments保留空词根与后缀的结构。

“冀”沿用首轮“想再次得到”的译法；结句沿用“宋国的人嘲笑他”的主动结构。zái为实义重复副词，释“再”；wótū、sétā为处所词，释“里面、旁边”。

缩写：LNK = linker；GEN = genitive；ADVZ = adverbializer；PFV = perfective；STAT = stative；CONN = connective；NEG = negation

笠地蔵

(9) 笠地蔵

dēnpǒng	*diè-nie*	地藏菩萨
tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	tiɛ^{51}-〔読音未確認〕	
笠	かぶる-LNK	地蔵菩薩

(10) むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。

Dīgǎ	*kūzā*	*niě*	*bǎtǐ*	*lōyōu*	*bíkuī*	*lá*	*bú*
ti^{55}ka^{21}	kʰu^{55}tsa^{55}	ɲie^{21}	pa^{21}tʰi^{21}	luɔ^{55}jou^{55}	pi^{24}kʰuei^{55}	la^{24}	pu^{24}
昔	山	GEN	下	村	小さい	一	個

wótū	*pǎpū*	*niē*	*āmā*	*ǒng-bǒ*
wɔ^{24}tʰu^{55}	pʰa^{21}pʰu^{55}	ȵiɛ^{55}	a^{55}ma^{55}	oŋ^{21}-pɔ^{21}
中	おじいさん	CONN	おばあさん	住む-STAT

(11) 二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。

11a

Gèzē	*tái*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	tʰai^{35}
彼ら	貧しい

11b

cīkā	*niě*	*líbū*	*bé*	*tái*
tsʰɨ^{55}kʰa^{55}	ɲie^{21}	li^{24}pu^{55}	pɤ^{24}	tʰa◦i^{35}
正月を迎える	LNK	米	FOC	無い

(12) 大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。

12a

除夕	*zàogūdiē*	*pǎpū*	*guándǒ*	*rī-nie*
	tsau^{51}ku^{55}tiɛ^{55}	pʰa^{21}pʰu^{55}	kuan^{35}to^{21}	zɨ^{55}-〔読音未確認〕
大晦日	朝	おじいさん	自分	作る-LNK

dēnpǒng	*ōng*	*dá*	*hǒ-liē*
tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	ta^{24}	fuɔ^{21}-liɛ^{55}
笠	五	個	持つ-PFV

12b

cěn	*bō*	*hxí-liē*
tsʰɜŋ²¹	pɔ⁵⁵	ɣɨ²⁴-liɛ⁵⁵
町	ALL	行く-PFV

12c

dēnpǒng	*lǔ*
tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	lu²¹
笠	売る

(13) けれども、町では誰も笠を買ってくれません。

Dángsí	*cěn*	*wótū*	*lò*	*húnī*	*dēnpǒng*	*pū-dá*
taŋ²⁴sɨ²⁴	tsʰɜŋ²¹	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	luɔ⁵¹	fu²⁴ȵi⁵⁵	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	pʰu⁵⁵-ta²⁴
CONN	町	中	人	みな	笠	買う-NEG

(14) 夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。

Lǎngcāi	*pǎpū*	*dēnpǒng*	*ōng*	*dá*	*hǒ-bǒ-mǒ*
laŋ²¹tsʰai⁵⁵	pʰa²¹pʰu⁵⁵	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	ɔŋ⁵⁵	ta²⁴	fuɔ²¹-pɔ²¹-mɔ²¹
夕方	おじいさん	笠	五	個	持つ-STAT-ADVZ

sōngkō-cá
sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵-tsʰa²⁴
家に帰る-したい

(15) 帰り道、雪が降り始めました。

Sōngkō-nie	*là*	*gǎ*	*súsū*	*zí-hǔ*
sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵-〔読音未確認〕	la⁵¹	ka²¹	su²⁴su⁵⁵	tsɨ²⁴-xu²¹
家に帰る-LNK	道	上	雪	降る-INCH

(16) 道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。

Làkūtǔ	地藏菩萨像	六尊	排成一排	*zūzù-bǒ*
la⁵¹kʰu⁵⁵tʰu²¹				tsu⁵⁵tsu⁵¹-pɔ²¹
道端	地蔵菩薩像	六体	一列に並ぶ	立つ-STAT

(17) 頭にも肩にも、白い雪が積もっています。

Kātā	*gǎ*	*niē*	*pétīkē*	*gǎ*	*ǎsǐ-nie*	*súsū*
kʰa⁵⁵tʰa⁵⁵	ka²¹	ȵiɛ⁵⁵	pʰɣ²⁴tʰi⁵⁵kʰɣ⁵⁵	ka²¹	a²¹sɨ²¹-〔読音未確認〕	su²⁴su⁵⁵
頭	上	CONN	肩	上	白い-LNK	雪

mā-bǒ
ma^{55}-pɔ^{21}
積もる-STAT

(18)「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」

18a

Súsū	*gěhò*	*dǔ-bǒ*
su^{24}su^{55}	kɤ^{21}fuɔ^{51}	tu^{21}-pɔ^{21}
雪	こんなに	覆う-STAT

18b

hǒnghuāi	*sà*
xũ^{21}xuai^{55}	sa^{51}
きっと	寒い

(19) おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。

19a

Pǎpū	*jié*	*hǒliě*	地藏菩萨像	*niě*	*kātā*	*gǎ*	*niě*
pʰa^{21}pʰu^{55}	tɕiɛ^{24}	xuɔ^{21}lie^{21}		ɲie^{21}	kʰa^{55}tʰa^{55}	ka^{21}	ɲie^{21}
おじいさん	手	INS	地蔵菩薩像	GEN	頭	上	LNK

súsū	*hxǐ-liē*
su^{24}su^{55}	ɣɨ^{21}-liɛ^{55}
雪	払う-PFV

19b

地藏菩萨像	*lá*	*bú*	*lá*	*bú-mǒ*	*dǒ*	*dēnpǒng*	*diè-liē*
	la^{24}	pu^{24}	la^{24}	pu^{24}-mɔ^{21}	tuɔ^{21}	tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	tiɛ^{51}-liɛ^{55}
地蔵菩薩像	一	個	一	個-ADVZ	CAUS	笠	かぶる-PFV

(20) ところが、笠は五つしかありません。

Dángsí	*dēnpǒng*	*ōng*	*dá-láng*	*xié*
taŋ^{24}sɨ^{24}	tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	ta^{24}-laŋ^{24}	ɕiɛ^{24}
CONN	笠	五	個-FOC	有る

(21) 六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。

21a

Pǎpū	*guándǒ*	*niě*	*jiézū*	*hí-liē*
pʰa^{21}pʰu^{55}	kuan^{35}to^{21}	ɲie^{21}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	xɨ^{24}-liɛ^{55}
おじいさん	自分	GEN	手ぬぐい	外す-PFV

21b

第六尊地藏菩萨像	*bǒ*	*kātā*	*jiézū*	*hǒliě*	*pē-liē*
	pɔ^{21}	k^{h}a^{55}t^{h}a^{55}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	xuɔ^{21}lie^{21}	p^{h}ɣ^{55}-liɛ^{55}
六体目の地蔵菩薩像	BEN	頭	手ぬぐい	INS	包む-PFV

(22) 家に帰ると、おばあさんが尋ねました。

Pǎpū	*sōngkō-zú*	*āmā*	*sīliě*
p^{h}a^{21}p^{h}u^{55}	sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-tsu^{24}	a^{55}ma^{55}	sɨ^{55}liɛ^{21}
おじいさん	家に帰る-CONN	おばあさん	尋ねる

(23) 「笠は売れましたか。」

Dēnpǒng	*lǔ-liē*
tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	lu^{21}-liɛ^{55}
笠	売る-PFV

(24) おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。

24a

Pǎpū	*āmā*	*bǒ*	*Ngá*	*líbū*	*pū-tā-tī*
p^{h}a^{21}p^{h}u^{55}	a^{55}ma^{55}	pɔ^{21}	ŋa^{24}	li^{24}pu^{55}	p^{h}u^{55}-t^{h}a^{55}-t^{h}i^{55}
おじいさん	おばあさん	DAT	私	米	買う-NEG-できる

24b

ngá	地藏菩萨像	*bǒ*	*dēnpǒng*	*lié-liē*	*lǐ-liē*
ŋa^{24}		pɔ^{21}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	liɛ^{24}-liɛ^{55}	li^{21}-liɛ^{55}
私	地蔵菩薩像	DAT	笠	与える-PFV	言う-PFV

(25) おばあさんは怒らずに言いました。

25a

Āmā	*xiě-dá*
a^{55}ma^{55}	ɕiɛ^{21}-ta^{24}
おばあさん	怒る-NEG

25b

lǐ-liē
li^{21}-liɛ^{55}
言う-PFV

(26)「それはよいことをしましたね。

Ní	*sǎ*	*cái*	*rī-liē*
ɲi^{24}	sa^{21}	ts^{h}ai^{24}	zɨ^{55}-liɛ^{55}
あなた	こと	よい	作る-PFV

(27) お地蔵様も喜んでいるでしょう。」

地藏菩萨像	*bé*	*nièlīniègá-i*
	pɤ^{24}	ȵiɛ^{51}li^{55}ȵiɛ^{51}ka^{24}-i
地蔵菩薩像	FOC	喜ぶ-IRR

(28) 二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。

28a

Gèzē	剩下-*nie*	*kābiēliē*	*lábiē*	*pǐ-mǒ*	*gá-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}		k^{h}a^{55}piɛ^{55}liɛ^{55}	la^{24}piɛ^{55}	p^{h}i^{21}-mɔ^{21}	ka^{24}-liɛ^{55}
彼ら	残る-LNK	粥	少し	分ける-ADVZ	食べる-PFV

28b

zào	*nié-liē*
tsau^{51}	ȵiɛ^{24}-liɛ^{55}
早く	寝る-PFV

(29) その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。

29a

Āi	*lǎyé*	*rǐ-nie*	*lò*	*jiě-nie*	*árē*
ai^{55}	la^{21}jɤ^{24}	zɨ^{21}-〔読音未確認〕	luɔ^{51}	tɕiɛ^{21}-〔読音未確認〕	a^{24}zɤ^{55}
その	夜	多い-LNK	人	叫ぶ-LNK	声・音

niē	*dù-nie*	*yě*	*tō-nie*	*árē*
ȵiɛ^{55}	tu^{51}-〔読音未確認〕	jɤ^{21}	t^{h}uɔ^{55}-〔読音未確認〕	a^{24}zɤ^{55}
CONN	重い-LNK	物	引く-LNK	声・音

hxě-nie	*āidū*	*liē*	*ěnzǐ*
ɣɤ^{21}-〔読音未確認〕	ai^{55}tu^{55}	lie^{55}	ɜŋ^{21}tsɨ^{21}
遠い-LNK	そこ	ABL	来る

29b

gèzē	*rǔ-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	zu^{21}-liɛ^{55}
彼ら	聞こえる-PFV

(30) 音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。

30a

Āi	*árē*	漸漸	*zòng-diú*
ai^{55}	a^{24}zɤ^{55}		tsɔŋ^{51}-tiu^{24}
その	声・音	だんだん	近い-INCH

30b

gèzē	*niě*	*cò*	*zīgē*	*těn-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	ɲie^{21}	ts^{h}uɔ^{51}	tsɨ^{55}kɤ^{55}	t^{h}ɜŋ^{21}-liɛ^{55}
彼ら	GEN	家	前	止まる-PFV

(31) おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。

Pǎpū	*lāměn*	*tóng-zú*	*āidū*	*lótiē*	*cībā*	*wótū*
p^{h}a^{21}p^{h}u^{55}	la^{55}mɜŋ^{21}	t^{h}ɔŋ^{24}-tsu^{24}	ai^{55}tu^{55}	luɔ^{24}t^{h}iɛ^{55}	ts^{h}ɿ^{55}pa^{55}	wɔ^{24}t^{h}u^{55}
おじいさん	戸	開ける-CONN	そこ	袋	大きい	中

niě	*líbū*	*niē*	*bābā*	*niē*	*hācē*	*pō-bǒ*
ɲie^{21}	li^{24}pu^{55}	ȵiɛ^{55}	pa^{55}pa^{55}	ȵiɛ^{55}	xa^{55}ts^{h}ɤ^{55}	p^{h}ɔ^{55}-pɔ^{21}
LNK	米	CONN	餅	CONN	野菜	置く-STAT

(32) 雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。

32a

Súsū	*là*	*niě*	*lábiān*	地藏菩薩像	六尊	*sōngkō-lā*
su^{24}su^{55}	la^{51}	ɲie^{21}	la^{24}piɛn^{55}			sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-la^{55}
雪	道	GEN	向こう	地蔵菩薩像	六体	家に帰る-PROG

32b

gèzē	*dēnpǒng*	*ōng*	*dá*	*niē*	*jiézū*	*lá*	*hxī*	*diè-bǒ*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	ta^{24}	ȵiɛ^{55}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	la^{24}	ɣɨ^{55}	tiɛ^{51}-pɔ^{21}
彼ら	笠	五	個	CONN	手ぬぐい	一	枚	かぶる-STAT

32c

Pǎpū	*gèzē*	*yǐ-liē*
p^{h}a^{21}p^{h}u^{55}	kɤ^{51}tsɤ^{55}	ji^{21}-liɛ^{55}
おじいさん	彼ら	見える-PFV

(33)「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」

Āmā	地藏菩萨像	*ángnī*	*bǒ*	*líbū*	*hǒ-dí*
a^{55}ma^{55}		ã^{24}ɲi^{55}	pɔ^{21}	li^{24}pu^{55}	fuɔ^{21}-ti^{24}
おばあさん	地蔵菩薩像	私たち	DAT	米	持つ-VEN

(34) 二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。

34a

Gèzē	地藏菩萨像	*niě*	*qǐnnié*	*bō*	*kúkū-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}		ɲie^{21}	tɕ^{h}iŋ^{21}ȵiɛ^{24}	pɔ^{55}	k^{h}u^{24}k^{h}u^{55}-liɛ^{55}
彼ら	地蔵菩薩像	GEN	後ろ	ALL	お辞儀する-PFV

34b

zái	*kúkū-liē*
tsai^{24}	k^{h}u^{24}k^{h}u^{55}-liɛ^{55}
再び	お辞儀する-PFV

34c

zái	*kúkū-liē*
tsai^{24}	k^{h}u^{24}k^{h}u^{55}-liɛ^{55}
再び	お辞儀する-PFV

(35) そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

Āiliē	地藏菩萨像	*lié-nie*	*líbū*	*niē*	*bābā*
ai^{55}liɛ^{55}		liɛ^{24}-〔読音未確認〕	li^{24}pu^{55}	ȵiɛ^{55}	pa^{55}pa^{55}
CONN	地蔵菩薩像	与える-LNK	米	CONN	餅

hǒliě	*gèzē*	*nièlīniègá-bǒ-mǒ*	*cīkā-liē*
xuɔ^{21}lie^{21}	kɤ^{51}tsɤ^{55}	ȵiɛ^{51}li^{55}ȵiɛ^{51}ka^{24}-pɔ^{21}-mɔ^{21}	ts^{h}ɨ^{55}k^{h}a^{55}-liɛ^{55}
INS	彼ら	喜ぶ-STAT-ADVZ	正月を迎える-PFV

说明

漢語挿入の発音欄は空欄。無声調のnieは対応音形の根拠が不足する箇所を「読音未確認」とした。

IPAは所選語彙または文法例の基底表記。文中の連続変調は未確認。

táiは文脈により「貧しい」と「無い」、dáは数量句で「個」、否定位置でNEGとした。

「地藏菩萨像」「除夕」「排成一排」「第六尊」「剩下」「渐渐」等は漢語挿入。使役・受益の組み合わせと一部の搭配は試訳。

缩写：PFV = perfective；STAT = stative；PROG = progressive；INCH = inchoative；IRR = irrealis；NEG = negation；LNK = linker；GEN = genitive；CONN = connective；ADVZ = adverbializer；INS = instrumental；DAT = dative；BEN = benefactive；ALL = allative；ABL = ablative；CAUS = causative；FOC = focus；VEN = venitive

洁白的仙鹤

(36) བྱ་དེ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་པོ།།

Ǎsǐ	*nie*	鹤
a²¹sɨ²¹	ɲie	
དཀར་པོ་	LNK	ཁྲུང་ཁྲུང་

(37) ང་ལ་གཤོག་རྩལ་གཡོར་དང་།།

Ngá	*bǒ*	*jiédā*	*lú*	*gú*
ŋa²⁴	pɔ²¹	tɕiɛ²⁴ta⁵⁵	lu²⁴	ku²⁴
ང་	DAT	གཤོག་པ་	གཡར་	DIR.IMM

(38) ཨགཱ་རེང་རྒྱང་ལ་མི་འགྲོ།།

Ngá	*hxě*	*nie*	*kō*	*bō*	*hxí*	*tā*
ŋa²⁴	ɣɤ²¹	ɲie	kʰuɔ⁵⁵	pɔ⁵⁵	ɣɨ²⁴	tʰa⁵⁵
ང་	ཨགཱ་རེང་	LNK	ཧ་ཚ་	ALL	འགྲོ་	NEG

(39) ལི་ཐང་བསྐོར་ནས་སྐེབས་ཡོང་།།

理塘	绕-*liē*	*sōngkō*
	-lie⁵⁵	sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵
ལི་ཐང་	བསྐོར་-PFV	ཕྱིར་འོག་

说明

“鹤”“理塘”“绕”保留汉字；其汉语词根的IPA留空，土家语后缀保留已具备的记音。

实词逐词释义用藏语；语法成分采用固定英文标签。IPA沿用来源基记，整句连读未核。

缩写：LNK = linker；DAT = dative；DIR.IMM = directional.immediate；ALL = allative；NEG = negation；PFV = perfective

四行土家语歌

(40) meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

métācě	*lá*	*dōng*	*ǒng-xǐ*	*cì*
mɤ²⁴tʰa⁵⁵tsʰɤ²¹	la²⁴	toŋ⁵⁵	ɔŋ²¹-ɕi²¹	tsʰɨ⁵¹
雷	一	下	响-很	大

汉语：雷轰隆一声，响得很大。

English：Thunder booms once, very loudly.

日本語：雷が一度、ごろりと大きく鳴り響く。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཕེངས་གཅིག་ཏུ་ཅང་ཆེན་པོར་གྲགས།

(41) hufnix daxjiev mor serkex paf,

húnī	*dà*	*jiè*	*mǒ*	*sěkē*	*pá*
fu²⁴ȵi⁵⁵	ta⁵¹	tɕiɛ⁵¹	mɔ²¹	sɤ²¹kʰɤ⁵⁵	pʰa²⁴
大家	一起	赶	ADVZ	田	耙

汉语：大家一同赶着耙田。

English：Everyone presses on together, harrowing the fields.

日本語：みんな一緒に、急いで田をならす。

藏语：ཚང་མས་མཉམ་དུ་ཁེལ་བ་དང་བཅས་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

(42) longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

lǒngbǎi	*niě*	*yě-diē*	〔*rixhuax*：读音待核〕	*xié*
lɔŋ²¹pai²¹	ȵiɛ²¹	jɤ²¹-tiɛ⁵⁵		ɕiɛ²⁴
今年	GEN	食物-PL	词义待核	有

汉语：今年的粮食，有〔rixhuax：词义待核〕。

English：For this year's food, there is [rixhuax: meaning unresolved].

日本語：今年の食べ物には、〔rixhuax：意味未確認〕がある。

藏语：དུ་ལོའི་ཟས་རིགས་ལ་〔rixhuax：དོན་དག་དུ་དྲུང་གསལ་པོ་མེད〕ཡོད།

(43) soxtir xiexqix sixjif heircef.

sòtǐ	*xiēqī*	*sī-jí-hī-cē*
suɔ⁵¹tʰi²¹	ɕiɛ⁵⁵tɕʰi⁵⁵	si⁵⁵-tɕi²⁴-xɨ⁵⁵-tsʰɤ⁵⁵
身体	力气	用-COMPL-NEG-做得动

汉语：身上的力气，怎么使也使不完。

English：The body's strength cannot be used up.

日本語：体の力は、使っても使い切れない。

藏语：ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཟུགས་སྤྱད་ཀྱང་རྫོགས་མི་ཐུབ།

说明

原文保留叶式记音；对照IPA为所选词典见证的基记，不是歌谣原始演唱的实测音值。候选音形与原记音的差异分别保留。

lafdongx 拆为 lá dōng；dōng 采用已有击打次数量词见证，gloss 为“下”。雷声语境及自由译文的“声”保持第二轮的试译，不新增词义判断。

daxjiev 拆为 dà jiè，dà“一起”与原文 dax 存高调／降调差异；整体方式义仍为第二轮试译。mǒ 标 ADVZ。

yerdiex 按第二轮暂定分析为 yě-diē（食物-PL）；niě 在时间领属短语中标 GEN。rixhuax 词义、词界及完整IPA仍未核定，以局部缺口显示。

ǒng-xǐ、yě-diē、sī-jí-hī-cē 为依据已有词素见证拼接的形态对齐，并无完整语流IPA见证；各词素内部的拼音与IPA均同见证，不用单个词素的IPA代替整个连写片段。

sòtǐ 采用原选身体词条完整同见证IPA，与 soxtir 有高调／降调差异。sī 采用原选高调“用”见证；hī-cē 采用原选 -hīcē 的基记，与 heircef 的韵母及词缀调值不同。hī 标 NEG，cē 整体释义“做得动”，保留用-COMPL-NEG-做得动的边界。

缩写：ADVZ = adverbializer；GEN = genitive；PL = plural；COMPL = completive；NEG = negation

半月（반달）

(44) <반달>

sǔsǔ	*lāzā*
su^{21}su^{21}	la^{55}tsa^{55}
달	절반

(45) 윤극영 작사 작곡

45a

윤극영	*gōcǐ*	*á*
	kuɔ^{55} tsʰɭ^{21}	a^{24}
윤극영	노랫말	쓰다

45b

윤극영	*zǒqǐ*
	tsuɔ^{21} tɕʰi^{21}
윤극영	작곡하다

(46) 푸른 하늘 은하수 하얀 쪽배에

xián'gà-niě	*mé*	*wótū*	*yǐnhǒ*	*wótū*	*ǎsǐ-niě*	*bù*
ɕiɛn^{24}ka^{51}-ȵiɛ^{21}	mɤ^{24}	wɔ^{24}tʰu^{55}	ĩ^{21} xuɔ^{21}	wɔ^{24}tʰu^{55}	a^{21}sɭ^{21}-ȵiɛ^{21}	pu^{51}
푸르다-LNK	하늘	안	은하수	안	희다-LNK	배

bíkuī	*wótū*
pi^{24}kʰuei^{55}	wɔ^{24}tʰu^{55}
작은	안

(47) 계수나무 한 나무 토끼 한 마리

guísú	*lá*	*mōng*	*mǎotáo*	*lá*	*lǒng*	*xié*
kuei^{24} su^{24}	la^{24}	mɔŋ^{55}	mau^{21}tʰau^{24}	la^{24}	lɔŋ^{21}	ɕiɛ^{24}
계수나무	하나	그루	토끼	하나	마리	있다

(48) 돛대도 아니 달고 삿대도 없이

48a

wěizǐ	*bé*	*ngāng*	*dá*
wei^{21}tsɭ^{21}	pɤ^{24}	ŋaŋ^{55}	ta^{24}
돛대	FOC	달다	NEG

48b

jiázū	*bé*	*tái*
tɕia²⁴tsu⁵⁵	pɤ²⁴	tʰai²⁴
삿대	FOC	없다

(49) 가기도 잘도 간다 서쪽 나라로

xībiān	*niě*	*guǎijiā*	*bō*	*cá*	*xǐtái*	*mǒ*	*hxí*
ɕi⁵⁵piɛn⁵⁵	ɳiɛ²¹	kuai²¹tɕia⁵⁵	pɔ⁵⁵	tsʰa²⁴	ɕi²¹tʰai²⁴	mɔ²¹	ɣɨ²⁴
서쪽	LNK	나라	ALL	좋다	아주	ADVZ	가다

说明

북부 용산 토가어의 생산적 번역이다. 은하수·계수나무·노랫말·작곡은 한자어의 새 차용형이며, 윤극영의 이름은 원문으로 표기했다. 쪽배는 작은 배로 옮겼다. 셋째 행은 두 부정문으로 풀어 썼다.

새 차용형의 IPA는 오프라인 차용음 대응 규칙의 결과이며, 사전에서 확인한 토가어 단어의 발음은 아니다. 윤극영 이름의 IPA는 미확인으로 null이다.

사전 낱말의 IPA는 해당 출처 기재음이며, 새 차용형의 IPA는 표시된 대응 규칙의 산출음이다. 조합한 문장의 연결 발음은 확인되지 않았다.

반달: 달+절반의 생산적 명사구. 제목의 관용적 명칭은 미확인이다.

缩写：LNK = linker；FOC = focus；NEG = negation；ALL = allative；ADVZ = adverbializer